

PROGRAMAÇÃO XIII SPA/PGET (Edição on-line)

O evento será transmitido pelo Canal do SPA/PGET no Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCdPnH2AU1voUjaoN2vuloSA>

30/11 - Segunda-feira

10h	<p style="text-align: center;">Conferência de Abertura</p> <p style="text-align: center;">TRADUÇÃO, MULTIMODALIDADE E DIÁLOGOS INTERDISCIPLINARES</p> <p style="text-align: center;">Palestrante: Laís Gonçalves Natalino Moderadora: Andréia Guerini Intérpretes: Diego Mauricio Barbosa e Saulo Xavier</p> 		
14h	<p>Mesa 1: Tradução Comentada</p> <p>Moderadora: Meritxell Marsal</p> <p>Jefferson Ebersol da Silva Escrita e tradição oral indígena: tradução comentada de <i>Breath Tracks</i> de Jeannette Armstrong</p> <p>Sabrina Duque Villafañe Santos As denominações do mil-réis ao espanhol: o caso da tradução de <i>A falência</i>, de Júlia Lopes de Almeida</p> <p>Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes Woody Guthrie em português: a ética e as vozes intratextuais em tradução</p>	<p>Mesa 2: Interpretação e Línguas de Sinais</p> <p>Moderadora: Maria Lúcia Barbosa Vasconcellos</p> <p>Intérpretes: Ricardo Barros Ana Paula Jung (VOZ)</p> <p>Bianca Silveira Tradutores e intérpretes surdos de línguas de sinais: atuação, singularidades e perfil.</p> <p>João Gabriel Duarte Ferreira Tradutores e intérpretes surdos intermodais e intramodais gestuais-visuais: competências e formação</p> <p>Mairla Pereira Pires Costa A interpretação educacional no campo da interpretação comunitária: uma breve revisão de literatura</p> 	<p>Mesa 3: Didática da Tradução</p> <p>Moderadora: Patrícia Rodrigues Costa</p> <p>Emily Arcego A formação de tradutores literários a partir dos parâmetros da formação por competências no cenário da pesquisa-ação</p> <p>Fábio Júlio Pereira Briks Instituições públicas brasileiras de ensino superior ofertantes do curso de bacharelado em tradução: ensino de inglês como foco de pesquisa.</p> <p>Samuel de Oliveira Morais A constituição do perfil profissional de intérpretes de português-libras que atuam em espetáculos teatrais</p>

16h	<p>Mesa 4: Recepção de Tradução</p> <p>Moderadora: Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p>Joana Vangelista Mongelo A trajetória de minha pesquisa Ayvu Rapytá</p> <p>Sheila Cristina dos Santos Literatura árabe no Brasil: o perfil das obras e atores</p> <p>Warley Martins dos Santos A janela de libras no Brasil: um estudo exploratório de recepção com surdos brasileiros</p>	<p>Mesa 5: Tradução e Teatro</p> <p>Moderadora: Alinne Fernandes</p> <p>Fabricio Leal Cogo Avenida Beira Mar: uma transcrição de Cyprus Avenue, de David Ireland</p> <p>Fernanda Saraiva Frio Tradução comentada de The children's hour, de Lillian Hellman</p> <p>Paulo Henrique Pappen A atuação de um tradutor em um grupo de teatro amador</p>	<p>Mesa 6: Tradução Feminismo e Pós-Colonialismo</p> <p>Moderadora: Dirce Waltrick do Amarante</p> <p>Alison Silveira Morais "A comfortabl for synful wrecchys": uma análise crítica de traduções do inglês médio para o inglês moderno da auto/biografia The book of Margery Kempe (ca. 1435)</p> <p>Beatriz Regina Guimarães Barboza O que se entende por gênero? Cutucando com afeto os estudos feministas da tradução</p> <p>Elena Manzato Os paratextos italianos de Gabriela, cravo e canela: uma crítica feminista e decolonial</p>
18h	<p>Mesa 7: Tradução e Língua de Sinais</p> <p>Moderadora: Silvana Aguiar dos Santos</p>  <p>Intérpretes: Márcia Monteiro Carvalho Samuel Morais</p> <p>Ana Paula Jung Razão e sensibilidade: a entrevista narrativa como recurso metodológico em perspectiva dialógica da linguagem</p> <p>Núbia Flávia Oliveira Mendes Aplicativo bilíngue português - libras (Língua Brasileira de Sinais) para acessibilidade de mulheres surdas a informações didatizadas sobre medicamentos contraceptivos e hormonais</p> <p>Vitória Tassara O questionário como ferramenta de coleta de dados e de seleção de participantes</p>	<p>Mesa 8: Tradução Comentada</p> <p>Moderadora: Rosario Lazaro Igoa</p> <p>André Luís Leite de Menezes Berndt Quando duas princesas (se) amam: possibilidades tradutórias em <i>Plus belle que fée</i> (1698) de Mademoiselle de la Force</p> <p>Beatrice Távora Reflexões sobre a tradução da correspondência de Quevedo ao português</p> <p>Giorgio Buonsante O medo da e na tradução</p>	<p>Mesa 9: História da Tradução</p> <p>Moderadora: Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p>Fernanda Christmann Representação gráfica das temáticas abordadas no Seminário de Pesquisa em Andamento da PGET/UFSC: um estudo de caso dos anos 2016 a 2019</p> <p>Ingrid Bignardi Giacomo Leopardi: tradução e censura na imprensa brasileira da era Vargas (1930-1945)</p> <p>Rodrigo D'Avila Braga Silva A manipulação por meio de paratextos: o caso de <i>La philosophie dans le boudoir</i></p>

01/12 - Terça-feira

10h	<p>Mesa 10: Tradução Intersemiótica</p> <p>Moderadora: Maíra Castilhos</p> <p>Antônia Elizângela de Morais Gehin Intertextualidade bíblica no romance <i>The Handmaid's Tale</i></p> <p>Carlos Eduardo Heinig Dois Errantes Loucos e Solitários: Uma Tradução Intersemiótica dos Episódios de <i>Ulysses</i>, de James Joyce</p> <p>Diogo Berns O roteiro cinematográfico no processo da tradução intersemiótica de uma obra literária para o cinema</p> <p>Giovana Beatriz Manrique Ursini Investigando o contato da dança pós-moderna com a linguagem verbal</p>	<p>Mesa 11: Tradução Comentada</p> <p>Moderadora: Meritxell Marsal</p> <p>André Luiz de Faria O apagamento negro na argentina e a linguagem marginal de Washington Cucurto: uma tradução comentada ao português</p> <p>Cristina Maria Ceni de Araujo Tradução comentada: as crônicas de Alfonsina Storni na revista <i>la nota</i></p> <p>Silvio Somer Comentários sobre trechos traduzidos das "Histórias", de Tácito</p>	<p>Mesa 12: História da Tradução e Tradução e Relações de Poder</p> <p>Moderadora: Andréa Cesco</p> <p>Luis Carlos Binotto Leal Pegadas históricas no julgamento da tradução tecnológica</p> <p>Jacqueline Augusta Leite de Lima A potência da voz tradutora e de ações tradutórias</p>
14h	<p>Mesa 13: Tradução e Léxico</p> <p>Moderadora: Claudia Cristina Ferreira</p> <p>Maria Cândida Figueiredo Moura A tradução de textos turísticos: as especificidades das palavras culturalmente marcadas</p> <p>Maria Leticia Nastari Millas "De corpo e alma": a importância da cultura como pano de fundo para a tradução de expressões idiomáticas na direção português-espanhol</p> <p>Rafaela Marques Rafael A especialização do tradutor e a qualidade da tradução turística</p>	<p>Mesa 14: Tradução de Poesia</p> <p>Moderadora: Rachel Sutton-Spence</p> <p>Intérpretes: Ricardo Barros Núbia Flávia Oliveira Mendes</p> <p>Jocemar Celinga Possibilidade de tradução da poesia como crítica literária</p> <p>Mary Anne Warken S. Sobottka Estudo & tradução. Nicanor Parra no Brasil</p> <p>Victoria Hidalgo Pedroni Duetto de poesia em libras</p> 	<p>Mesa 15: Tradução Literária</p> <p>Moderadora: Sheila Maria dos Santos</p> <p>Cláudio Luiz da Silva Oliveira Particularidades da tradução epistolar: experiência tradutória das cartas de Mariquita Sánchez</p> <p>Karla Ribeiro <i>Lettere</i> (1578-1585): tradução comentada de Cartas de Filippo Sassetti para o português</p>

16h	<p>Mesa 16: Tradução Audiovisual e Tradução e Imagem</p> <p>Moderadora: Maria José Baldessar</p> <p>Morgana Aparecida de Matos A investigação paratradutiva de paratextos audiovisuais</p> <p>Willian Henrique Cândido Moura Os estudos da recepção e a tradução audiovisual: desafios e metodologias aplicadas</p> <p>Francisca Ysabelle Manríquez Reyes HQ e multimodalidade</p>	<p>Mesa 17: Interpretação e Línguas de Sinais</p> <p>Moderadora: Neiva de Aquino Albres </p> <p>Intérpretes: Ana Paula Jung (VOZ) Mairla Pereira Pires Costa</p> <p>Giliard Bronner Kelm Intérpretes educacionais em equipe: estratégias e ações do intérprete de apoio</p> <p>Guilherme Leopold Silveira Intérpretes surdos nos contextos jurídicos: olhares foucaltianos</p> <p>Silvio Tavares Ferreira Análise Dialógica do Discurso (ADD) de um aluno surdo em uma escola de educação básica</p>	<p>Mesa 18: Tradução Feminismo e Pós-Colonialismo</p> <p>Moderadora: Dirce Waltrick do Amarante</p> <p>Maria Barbara Florez Valdez Traduzir o desejo desviante: erotismo e pornografia em relações tradutórias</p> <p>Naylane Araújo Matos Nísia Floresta e o debate científico sobre a tradução feminista “direitos das mulheres e injustiça dos homens”</p> <p>Virginia Castro Boggio Mulheres escritoras do século XIX: relações intelectuais entre Brasil e Argentina</p>
-----	---	--	--

18h	<p style="text-align: center;">MESA-REDONDA</p> <p style="text-align: center;">A experiência formativa de organização de volume temático: Compartilhando a aquisição de competências profissionais</p> <p style="text-align: center;">Moderadora: Maria Lúcia Barbosa Vasconcellos</p> <p style="text-align: center;">Intérpretes: Silvana Aguiar Tiago Coimbra Samuel Moraes</p> <p style="text-align: center;"></p> <p style="text-align: center;">Emily Arcego Mairla Pereira Pires Costa Wharley dos Santos</p>
-----	--

02/12 - Quarta-feira

MESA-REDONDA – DOUTORADO SANDUÍCHE
Relato de experiência “O intercâmbio em tempos de pandemia”

10h

Moderadora: Andréia Guerini

Ingrid Bignardi
Marina Piovesan Gonçalves
Morgana Aparecida de Matos
Rafaela Marques Rafael
Rodrigo D’Avila Braga da Silva

14h

Mesa 19: Tradução Comentada

Moderador: Werner Heidermann

Maitê Dietze

Traduzindo *Autrement dit*, de Marie Cardinal: exemplos do processo reflexivo e das soluções tradutórias

María José Gonzalez Piris

Tradução comentada ao espanhol de *Opúsculo Humanitário*, de Nísia Floresta: primeiras aproximações

Mwewa Lumbwe

A língua suaíli falada na República Democrática do Congo

Mesa 20: Crítica de Tradução

Moderadora: Sheila Maria dos Santos

Alexey Kurilenko

Raízes históricas de conto maravilhoso: estudo diacrônico de narrativa popular

Karolline dos Santos Rolim

Sem censura: as edições brasileiras do texto de 1890 e manuscrito datilografado d’*O retrato de Dorian Gray* de Oscar Wilde

Luciano Teixeira Cáceres

Análise da tradução de antropônimos e topônimos para o português em *Oryx e Crake* e o ano do dilúvio, de Margaret Atwood

Mesa 21: Teorias da Tradução

Moderadora: Marie-Hélène Catherine Torres

Ivi Fuentealba Villar

A tradução segundo o pensamento e a prática tradutória da filósofa Barbara Cassin

Jaqueline Sindorski Bigaton

Reflexões acerca do conceito de teoria

Maria Cecilia Pilati de Carvalho Fritsche

Algumas considerações sobre a tradução de *Garçon Manqué* (2000) de Nina Bouraoui para o Brasil

16h	<p>Mesa 22: Teorias da Tradução/ Crítica de Tradução</p> <p>Moderadora: Marie-Hélène Catherine Torres</p> <p>Brenda Bressan Thomé Considerações sobre o heterolinguismo de Rainier Grutman e sua relação com os estudos da tradução</p> <p>Vássia Vanessa da Silveira « La maison de la peur », de Leonora Carrington: uma leitura tipográfica de traduções</p> <p>Ivan Rodrigo Conte Pensamento & Sinestesia: uma revisita à Língua Labareda Bailarina</p>	<p>Mesa 23: Tradução Literária</p> <p>Moderadora: Maria Rita Drumond Viana</p> <p>Ana Luiza Menezes Moura Teodoro Em busca do projeto tradutório das obras traduzidas Fluxo-floema e Letters from a seducer, de Hilda Hilst, para a língua inglesa</p> <p>Elis Maria Cogo Pluralidade das vozes na tradução para o português brasileiro de Three women – a poem for three voices, de Sylvia Plath</p> <p>Natália Elisa Lorensetti Pastore Estudo descritivo da tradução de ironia e sarcasmo em O encontro de Anne Enright</p>	<p>Mesa 24: Tradução e Literatura Infantil e Juvenil/Interpretação e Línguas de Sinais</p> <p>Moderador: Carlos Henrique Rodrigues</p> <p> Intérpretes: Ana Paula Jung (VOZ) Mairla Pereira Pires Costa</p> <p>Michelle Duarte da Silva Schlemper Tradução do conto “Cinderela” para literatura surda: questões de identidade linguística e cultural</p> <p>Rosangela Fernandes Eleutério Intertextualidade na literatura infantil de Clarice Lispector e a tradução para a infância</p> <p>Elaine Aparecida de Oliveira da Silva Educação de crianças surdas mediada por intérpretes educacionais (Libras-Português)</p>
18h	<p>Mesa 25: Tradução e Teatro/ Tradução e Gênero Textual</p> <p>Moderadora: Clélia Mello</p> <p>Cristiane Bezerra do Nascimento Rosaleen McDonagh para o público brasileiro: uma tradução comentada de Rings</p> <p>Taís Cristina Veeck A tradução de textos turísticos: diferenças de enfoque cultural e a tradução de culturemas em artigos de revistas de bordo</p> <p>Tobias Nunes Cordova Visões na escrita dramática de performances: soluções tradutórias para som e imagem no teatro</p>	<p>Mesa 26: Tradução e Gênero Textual e Tradução e Relações de Poder</p> <p>Moderadora: Silvana Aguiar dos Santos</p> <p>Marina Piovesan Gonçalves Análise de termos culturalmente marcados em duas obras do Código Civil Brasileiro traduzidas para o inglês</p> <p>Dienifer Leite A tradução e brasileiros/as que cometem crime no exterior</p>	